

ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ

Realia of Russian Orthodox Church have been selected for investigation because they represent part of our Russian culture. When translation of them is made into English we observe lack of understanding of their deep meaning and symbolism on the part of the translators. An attempt to analyze the translated versions of Orthodox Church realia in A.Chekhov's stories is made in order to find out the reasons for inaccurate translation. The observation has shown that approximation is the main method of translation, which more often than not deprives the translated realia of the bright connotative meanings they are charged with.

Существует двоякое толкование термина реалия, которое давно используется в лингвистике, переводоведении и лингвострановедении. С одной стороны, это реалия-предмет, т.е. понятие, явление, характерное для истории, культуры, уклада жизни того или иного народа и не встречающееся у другого народа. С другой, реалия-слою, т.е. языковая единица, обозначающая это явление, предмет или понятие, а также пословицы, афоризмы, фразеологизмы.

Весьма интересной представляется точка зрения В.П.Конецкой, которая рассматривает реалии не просто как особые предметы объективной действительности, но как особые референты - элементы объективной реальности, отраженные в сознании, т.е. предметы мысли, с которыми соотнесено данное языковое соответствие. С этой позиции выделяются три основные группы реалий русской культурной общности в сопоставлении -с какой-либо иноязычной: 1) универсалии -референты, тождественные по своим существенным и второстепенным признакам в сопоставляемых культурах; 2) квази-реалии - референты, тождественные по своим существенным признакам, но различающиеся по второстепенным; 3) собственно реалии - референты, которые по своим существенным и второстепенным признакам являются уникальными, присущими лишь одной из сопоставляемых культур [1].

В практике художественного перевода и в литературоведении принято выделять следующие типы реалий: географические, этнографические, фольклорные, мифологические, бытовые, общественно-политические, исторические. Особое место занимают религиозные реалии. Г.Д.Томахин к группе религиозных реалий относит:

- 1) культы (Protestantism - протестантизм, Baptism - баптизм);
- 2) последователей культов (Methodist - методист, Mormons - мормоны);
- 3) здания и предметы, связанные с религией (Tabernacle - молитвенный храм мормонов) [2].

Следует отдать автору должное, ведь именно он выделил религиозные реалии в отдельную группу. Тем не менее она недостаточна для нашего исследования по двум причинам. Во-первых, данная классификация основана на материале американской культуры, где исповедуются религии, отличные от православия. А различия в воззрениях обусловили различия в используемой лексике. Православие является гораздо более древней религией, чем любая из американских.

Исчерпывающая классификация была предложена Г.Н. Складневской. Она рассматривает термин «православная лексика» как очень широкое понятие, которое включает в себя, кроме тех, что назвал Г.Д. Томахин, лексику христианской морали (sin, mercy), элементы церковного календаря (Annunciation, Lent), формы и предметы богослужения (Office of the Mass, church service, censor, holy bread) и др. [3]

Специально следует отметить имена собственные - именованья Бога, Богородицы (Господь Бог - the Lord thy God, Holy Mother). К православной лексике относятся также и устойчивые сочетания типа «Рождество Христово (the Nativity of Christ), а также идиомы, пришедшие из Библии (the Promised Land, the forbidden fruit).

Перевод означает адаптацию текста к принимающему языку, что ведет к изменениям исходного текста. Переводчик по мере возможностей стремится к тому, чтобы сохранить национальную окраску и колорит исходного текста, но это не всегда представляется возможным. Идеально, когда в языке перевода есть эквивалент или же допустим пословный перевод. Но это случается редко. В большинстве случаев приходится искать другие способы перевода, особенно это касается специфических реалий.

Затрудняет перевод и то обстоятельство, что реалии, отражая особенности национальной культуры, могут иметь коннотации, создающие яркий образ, не всегда доступный носителю другой культуры [2]. В таких случаях необходимо прибегать к переводческим трансформациям.

Основные трансформации, используемые при переводе реалий, в том числе и православных, следующие:

- 1) транскрипция и транслитерация: квас (kvass), Rozhdestvensky Sobor, kulich;
 1. калька и полукалька: великомученик (great martyr), Фома неверующий (a doubting Thomas);
 2. функциональный аналог (приближенный, приблизительный перевод), суть этого приема состоит в том, что одна и та же предметная ситуация изображается в переводящем языке на основе различных, хотя и взаимосвязанных признаков, например, придел (side-chapel), присно (continuously);
 3. описательный, объяснительный, перифрастический перевод, т.е. описательная передача содержания (слова, реалии) в другой форме и другими словами: сорокоуст - forty days of continuous praying for the living or the dead.

Наряду с основными способами перевода в практике используются и некоторые другие способы. К ним относятся:

4. гипо-гиперонимический (обобщенно-приблизительный) перевод, при котором культуроспецифическая единица, обозначающая видовое понятие в русском языке, передается лексической единицей переводного языка, обозначающей родовое понятие [4]. Например: рубище - rags, одр - bed.
5. метонимический перевод, или перевод, основанный на близости (смежности) форм и значений в исходном и принимающем языках. Например: двенадцать евангелий - the Twelve Apostles.
6. метафорический перевод, основанный на сходстве понятий в исходном и переводящем языках, например, преисподняя - infernal regions, lower world.

Приведенные примеры показывают, что существуют различные способы перевода реалий православия, интересно посмотреть, какие из них преобладают при передаче культурноспецифической лексики православной церкви в рассказах А.П.Чехова

Рассказы А.П.Чехова выбраны не случайно. Написанные до Октябрьской революции 1917 года, они отражают богобоязненную суть простого русского человека, его веру в Бога, в силы небесные, его уважение к служителям культа и т.п. Поэтому можно встретить достаточно богатые и выразительные реалии, касающиеся православия. Но слова поэта «Другому как понять тебя?» (Тютчев) пробуждают истинный интерес к тому, как английские и американские переводчики передают на английском языке наши православные реалии. Какие трансформации помогают им приблизиться к тому пониманию Бога и православной веры, которое характерно для русского человека? Как объясняют они те уникальные реалии, которые полностью отсутствуют в языке перевода?

Для анализа был выбран рассказ А.П. Чехова «Архиерей»[5]. Сюжет «Архиерея», предпоследнего рассказа, написанного А.П. Чеховым, занимал писателя очень долго. Будучи нездоров, А.П. Чехов как бы пропустил образ больного архиерея через свою проникновенную, неутолимую и светлую печаль и создал необычайно правдивый, поэтический и трагически сильный рассказ.

Анализ рассказа начнем с заголовка и пояснения значения слова «архиерей». Оно означает высшую (третью) степень священства Архиерей так же, как и священник, совершает все богослужения, но в отличие от него может рукополагать в духовный сан (совершать таинство священ-

ва) [3]. В английском языке ему соответствует эквивалент bishop. Переводчик использовал слою shop - a clergyman ranking above a priest, having authority to ordain and confirm, and typically governing a diocese. Трансформация носит гипонимический характер [4]. Дело в том, что в русском языке то слово епископ, которое также переводится английским bishop. Но в западных религиях нет промежуточного сана между priest и bishop, таким образом, видовое понятие архиереев передается родовым bishop.

Рассмотрим несколько предложений, перевод которых представляет особый интерес.

Под вербное воскресенье в Старо-Петровском монастыре шла всенощная

It was on the eve of Palm Sunday; vespers were being sung in the Staro- Petrovsky Convent[6].

Обратим внимание на коллокацию Вербное воскресенье. Это шестое воскресенье Велико-Поста (за неделю до Пасхи), в который празднуется торжественный вход Господень в Иерусалим на вольные страдания. Начало этого праздника восходит к глубокой древности. От обычая отреблять в этот праздник вайи (ветви финиковой пальмы) он называется Неделью «Вайи», «Ветоносией», или «Цветною», а в просторечии - «Вербным воскресением». Молящиеся как бы гремят невидимо грядущего Господа и приветствуют Его как Победителя ада и смерти, держа в руках «знамение победы» - вербы с возжженными свечами. Традиционно Вербное воскресенье переводится Palm Sunday, этим переводом и воспользовался переводчик. Точный перевод Pussy willow Sunday ввел бы англоязычного читателя в заблуждение, потребовался бы комментарий и объяснительный перевод. Но поскольку это событие полностью совпадает в двух разных религиях и понимается ими одинаково, данный перевод будет регулярным эквивалентом.

Представляет интерес перевод названия монастыря и всего словосочетания в целом. Какие существуют варианты для слова «монастырь»? Наиболее распространены три варианта, между которыми есть определенная разница Abbey - the buildings occupied by a community of monks or nuns; convent - a religious community, esp. of nuns, under vows; monastery - the residence of a religious community, esp. of monks living in seclusion. Переводчик выбрал convent и транскрибировал название монастыря, их сочетание образует полукальку.

Третий пример состоит в переводе православной реалии «всенощная». Всенощная (всенощное бдение) - богослужение православной церкви, совершаемое накануне воскресений и отдельных праздников. Возникла в Византии, на Руси с XI в. Объединяет службы великой вечерни, зари и 1-го часа [3]. Словарные варианты: night service, vespers and matins. Выбор перевода зависит от «семантической активности» реалии в контексте [7]. Переводчик, вероятно, посчитал ее малозначительной деталью и поэтому дал весьма приблизительный перевод vespers, который лишь лично передает предметное содержание реалии, и оставил без внимания ее колорит. «Всенощная» в русской традиции обладает яркой эмоциональной коннотацией, в ней присутствует оттенок юности не только временной (больше, чем ночь), но и человеческой (все «человеки» считали ее святой обязанностью отстоять ее). Некоторые переводчики прибегают к транскрипции *всенощная* с последующим комментарием, полагаем такое решение более удачным. Следующий пример:

В четверг он служил обедню в соборе, было омовение ног

On Thursday he held a service in the cathedral. It was the festival of the Washing of Feet [6].

Начнем с анализа перевода слова обедня, как service. Обедня является русским названием гургии (главного христианского богослужения). Литургия происходит от греческого leitourgia - целебная служба. В православной церкви божественная литургия - главное богослужение очного круга, совершается в дообеденное время (отсюда другое название - обедня) [3]. Словарь имеет несколько вариантов перевода: day-hours, Office of the Mass, mass, liturgy. Как видим, автор сюда использовал совсем новое понятие, слишком широкое для данного контекста, объединяющее не только дневные, ночные и пр. службы, т.е. слово service является гиперонимом по отношению к обедне.

Перевод реалии «собор» с помощью английского cathedral представляется эквивалентным, в обоих языках их объединяет значение «главный храм города или монастыря, где совершается служение высшее духовное лицо».

Устойчивое словосочетание Омывание ног (Умовение ног) имеет и важный прямой смысл, и не менее важный символический. Омывая ноги ученикам, Господь ставит себя в положение слуги, этим поступком он дал пример и самим апостолам, и всем, кто будет возглавлять общины христиан. Кроме того, омовение ног принято считать одним из символов очищения сердца, которое совершается при Крещении или исповеди, и этот символ тоже связан со священническим служением

[3]. Регулярным соответствием является the Washing of Feet, которое может иметь форму Foot Washing, это религиозный обряд, а не праздник. Поэтому введение автором перевода слова festival представляется излишним, по всей видимости, переводчик посчитал необходимым ввести пояснение существа данного обряда для католиков и протестантов.

Проведенное русско-английское сопоставление, фрагмент которого представлен выше, показывает, насколько трудно религиозные реалии подвергаются переводу. Наиболее распространенной трансформацией, используемой переводчиком, является приблизительный перевод, а именно родо-видовая замена, функциональный аналог и объяснение. С их помощью удается передать лишь значение реалии, в то время как ее коннотативное значение остается нераскрытым.

7. Конецкая В.П. Лексико-семантическая характеристика языковых реалий //Великобритания; лингвострановедческий словарь. - М: Рус. яз., 1978. - С.463-466.
8. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. - М: Высш. шк., 1988.
9. Скляревская Г.Н. Словарь православной церковной культуры. - СПб.: Наука, 2000.
10. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001.
11. Чехов А.П. Архиерей //Избр. соч. в 2-х т.- М.: Худож. лит., 1979. Т. 2. - С.357-369.
12. Anton Chekhov's Short Stories. Translated by RalTE. Mat-law. - N.Y.: W.W"Norton & Company INC.-1980.
13. Влахов С, Флорин С. Непереюдимое в переводе. - М.: Высш. школа, 1986.